

Адылбекова Н.А.

И.Арабаев атындагы КМУнун лингвистика кафедрасынын магистранты

Адылбекова Н.А.

Магистрантка кафедрасы лингвистика КГУ им. И. Арабаева

Adylbekova N.A.

Master's student of the Department of Linguistics of KSU named after I. Arabaeva

ФРАЗЕОЛОГИЯЛЫК БИРДИКТЕРДИН ВАРИАТИВДҮҮЛҮГҮ ТИЛДИН ӨНҮГҮШҮНҮН ПРАГМАТИКАЛЫК НЕГИЗИ

ВАРИАТИВНОСТЬ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ КАК ПРАГМАТИЧЕСКАЯ ОСНОВА ЯЗЫКОВОГО РАЗВИТИЯ

VARIABILITY OF PHRASEOLOGICAL UNITS AS A PRAGMATIC BASIS OF LANGUAGE DEVELOPMENT

Аннотация: Бул макалада автор фразеологиялык бирдиктердин вариативдүүлүгү тилдин өнүгүшүнүн прагматикалык негизине тиешелүү маселелерди караган. Агглютинативдүүлүк, белгилүү болгондой, айкалышуучу элементтердин морфологиялык маркировкаланбагандыгында, алардын сөз тартибинин бузулушуна жол бербей турган бекем түзүмдүк ырааттуулугунда жатат. Агглютинация компоненттердин лексикалык өз алдынчалуулугунун жоголушун да шарттайт. Варианттуулук тилдин, айрыкча анын функциялаган процессинде айрыкча көрүнүктүү аныкталган универсалдуу белгилеринин бири болуп саналат. Автордун ою боюнча фразеология чет тилинин ажырагыс бөлүгү болуп саналат, ал тили өздөштүрүлүп жаткан өлкөнүн тарыхын, маданиятынын, турмуш-тиричилигинин, каада-салттарынын өзгөчөлүүлүгүн чагылдырат. Ошондуктан фразеологизмдер – ар бир тилдин жогорку маалыматтык бирдиктери.

Аннотация: В данной статье автор рассматривает вопросы вариативности фразеологических единиц как прагматической основа языкового развития. Агглютинативность, как известно, заключается в морфологической немаркированности сочетаемых элементов, в их строгой структурной последовательности, не допускающей нарушения порядка слов. Агглютинация также способствует утрате лексической самостоятельности компонентов. Вариативность является одним из универсальных признаков языка, особенно определенно выявляющихся в процессе его функционирования. По мнению автора фразеология является неотъемлемой частью иностранного языка, она отражает многовековую историю страны изучаемого языка, своеобразие его культуры, быта, традиций. Поэтому фразеологизмы – высоко информативные единицы каждого языка.

Abstract: In this article, the author examines the issues of variability of phraseological units as a pragmatic basis of language development. Agglutinateness, as you know, consists in the morphological unmarking of the combined elements, in their strict structural sequence, which does not allow violation of the word order. Agglutination also contributes to the loss of lexical independence of components. Variation is one of the universal features of a language, especially clearly revealed in the process of its functioning. According to the author, phraseology is an integral part of a foreign language, it reflects the centuries-old history of the country of the studied

language, the originality of its culture, way of life, traditions. Therefore, phraseological units are highly informative units of each language.

Түйүндүү сөздөр: Тил, методология, лингвистика, фразеология, тил – маданият – этнос, идиомалар, агглютинативдүүлүк, түрдүк өзгөрүүлөр, тил системасынын белгилери, тилдин вариативдүүлүгү.

Ключевые слова: Язык, методология, лингвистика, фразеология, язык – культура – этнос, агглютинативность, видоизменения, свойство языковой системы, вариативность языка.

Key words: Language, methodology, linguistics, phraseology, language – culture – ethnical group, agglutinateness, modifications, property of the language system, variability of language.

Кочевой кыргызский народ, издревле обогащая свой язык наименованиями, передающими его быт, привнес свои варианты употребления зоонимических фразеологических единиц. Зоонимические глагольные фразеологические единицы, определяемые как фразеологические единицы, имеющие в своём составе компоненты, называющие животных, части тела животных, действия животных. Количество исследованных нами фразеологических единиц, а также степень варьирования в английском языке больше, чем в кыргызском языке. Например, в английском языке ФЕ to put (lay; set; monitor; guard; use) the (fox (thewolf) to into (back to) to guard (henhouse (the chicken coop; the chicken house) имеет 6 вариантов употребления данной фразеологической единицы, передается на кыргызский язык ФЕ атка терс мин. В кыргызском языке среди рассмотренных нами зоонимических глагольных фразеологических единиц не наблюдается такой разветвленности – самое большее до трех вариантов зоонимических глагольных фразеологических единиц, например, кырг. ФЕ иттин терисисин башына кийгиз (каптоо; жегиз) (переведена на английский язык как ФЕ cast salt (lay; put; throw) on smb's tail (on the tail of smb.) Видимо, это объясняется флективным строем английского языка, больше расположенным ко всякого рода видоизменениям. Немалую роль в этом также играет широкая распространённость английского языка по всему миру, сопровождающаяся немалым вкладом разных народов в лексику этого языка. Немного другая картина наблюдается у кыргызского языка с агглютинативным строем. Агглютинативность, как известно, заключается в морфологической немаркированности сочетаемых элементов, в их строгой структурной последовательности, не допускающей нарушения порядка слов. Агглютинация также способствует утрате лексической самостоятельности компонентов. Вариативность является одним из универсальных признаков языка, особенно определенно выявляющихся в процессе его функционирования. Вместе с тем данное понятие охватывает очень широкий круг явлений. Под вариативностью в современном широком толковании этой категории понимается существование, по крайней мере, двух модификаций одной и той же языковой единицы (фонемы, морфемы, лексемы, конструкции, семантического комплекса). Структурно обусловленное варьирование наблюдается на всех уровнях языковой системы. В процессе функционирования языка вариативность обычно возрастает как за счет нейтрализации отдельных системных оппозиций, так и за счет прагматически обусловленного (социо-коммуникативного) варьирования языковых единиц. Таким образом, вариативность в широком смысле обозначает всякую изменчивость, модификацию. При широком применении термина «вариативность» говорят о национально-государственных вариантах языка, о вариативности диалекта и наддиалектного языка, о вариативности социолектов, о возрастной речевой вариативности или вариативности мужской и женской

речи и даже о прагматической вариативности (вариантности). В узком смысле вариативность определяется как «характеристика способа существования и функционирования единиц языка в синхронии». Согласно узкому толкованию, вариативность - это изменение единицы языка (структурное и семантическое) в пределах её тождества. Таким образом, вариативность рассматривается в плане выражения и в плане содержания. Вариативность в плане выражения рассматривается как формальное варьирование, вариативность в плане содержания - как семантическое варьирование. Вариативность - это изменение элементов, т.е. компонентов фразеологических единиц. При этих изменениях неизменной должна оставаться внутренняя форма – значение фразеологической единицы, а также инвариант – структурный стержень фразеологизма. Однако появляются окказиональные варианты (нерегулярные структурно - семантические модификации фразеологических единиц, затрагивающие и семантику исходной фразеологической единицы), структура и значение которых резко отличается от прототипа. При этом окказиональные варианты могут перейти в узуальные варианты при широком употреблении их в речи, в языке. Узуальные вариации фразеологических единиц определяются как закреплённые нормой видоизменения во фразеологической единице, объединённые тождеством семантики. Потенциальная возможность варьирования конституентного состава фразеологических единиц возрастает прямо пропорционально степени частотности употребления фразеологической единицы, то есть чем выше частотность употребления фразеологической единицы, тем выше и потенциальная возможность её варьирования. Вариативность есть проявление нестабильности языка, его внутренней динамики, а также стимул его исторических изменений и преобразований. К основным тенденциям, приводящим к языковым изменениям, можно отнести, социальные и психологические факторы, телеологию, закон аналогии (стимулятор подрыва традиции) и другие. Причины появления вариативности кроются в сочетании действия внутренних и внешних факторов развития языка. Внутрисистемные причины порождаются возможностями самого языка (действие законов аналогии, асимметричности языкового знака, речевой экономии и др.). Среди причин внешнего характера обычно называют контакты с другими языками, влияние диалектов, социальную дифференцированность языка и т.д. Под воздействием внешнего социального фактора приходят в движение внутренние ресурсы языка, наработанные внутрисистемными отношениями, которые прежде не были востребованы по разным причинам, в том числе и по социально – политическим факторам. Действие закона аналогии проявляется в преодолении языковых аномалий, которое осуществляется в результате уподобления одной формы языкового выражения другой. Закон антимонии проявляется в противоречии означающего и означаемого. Принцип экономии усилий (или закон «наименьшего усилия») очень тесно переплетается с понятием вариативности в сфере количественных вариантов (полных и усеченных вариантов) фразеологических единиц. Употребление вариантов фразеологических единиц различается ситуативной избирательностью. Среди зоонимических фразеологических единиц с лексическим варьированием выделяется особая группа - это варианты, обусловленные спецификой английского и кыргызского языков, представляющих собой совокупность национальных языковых вариантов. Национальная специфика, оказавшая большое влияние на появление фразеологизмов выражается в наличии глаголов, обозначающих действия животных во фразеологических единицах в английском языке; в кыргызском языке больше глаголов, обозначающих действия людей по отношению к животным. В английском языке наименования диких животных проявляют наибольшую активность при образовании новых фразеологических единиц, в то время как в

кыргызском языке - это наименования домашних животных. В кыргызском языке преобладают зоонимы с компонентами, обозначающими части тела животных; английские зоонимы – с компонентами, обозначающими наименования животных. Фразеологические единицы находятся в системных взаимоотношениях и составляют, таким образом, фразеологическую систему языка, которая представляет собой систему со структурой поля, центром которого являются глагольные фразеологические единицы, выполняющие функцию фразеологических предикатов. Во фразеологических единицах стабильный порядок слов обуславливается, прежде всего, нормой конкретного языка. В английском языке порядок слов в глагольных словосочетаниях определяется первичным положением глагольного компонента, в то время как в тюркских языках глагольные фразеологизмы не могут допустить перестановки компонентов. На первом месте стоит субстантивный компонент, а затем глагол. Однако этот субстантивный компонент может иметь разные падежные формы, в то время как в английском субстантивный компонент имеет всего две падежные формы (основной и объектный падежи). В английском языке фразеологические единицы встречаются в объектном падеже *toteach anolddog (bitch) newtricks*. В основном падеже фразеологические единицы встречаются среди компаративных фразеологических единиц, а также среди глагольных фразеологических единиц, имеющих в своём составе глагол *tobe* – «быть»: *tobe (old) dogatsth*. Для кыргызского языка наиболее распространённым является конструкция «существительное + глагол», причём именной компонент может выступать в форме 1) основного падежа 2) винительного (объектного) падежа 3) направительного падежа 4) исходного падежа 5) притяжательного падежа. Например, кырг. ФЕ битин сыгып, канын жалоо, передаваемая на английский язык как ФЕ *skinafleaforit`shide*. Наиболее часто встречаются ФЕ в основном и в притяжательном падеже.

Таким образом, рассмотрение проблемы вариативности фразеологических единиц как прагматической основы языкового развития языка в английском и кыргызском языках позволяет нам сделать следующие обобщения:

1. Причины появления вариативности кроются в сочетании действия внутренних и внешних факторов развития языка. Внутрисистемные причины порождаются возможностями самого языка (действие законов аналогии, асимметричности языкового знака, речевой экономии и др.). Среди причин внешнего характера обычно называют контакты с другими языками, влияние диалектов, социальную дифференцированность языка и т.д.

2. Оказиональные варианты в результате частоты употребления приобретают статус узуальных вариантов.

3. Национальное своеобразие зоонимических глагольных фразеологических единиц в английском языке проявляется в наличии глаголов, обозначающих действия животных; в кыргызском языке - глаголов, обозначающих действия людей по отношению к животным. В кыргызском языке преобладают зоонимы с компонентами, обозначающими части тела животных; английские зоонимы – с компонентами, обозначающими наименования животных.

4. Глагольные фразеологизмы, являясь основным пластом фразеологии, вносят ощутимые изменения в лексической структуре языка.

Итак, фразеологизм отличается от свободного сочетания слов постоянством состава и единым значением, является одним членом предложения, воспроизводится «в готовом виде», а не создается в речи.

В зависимости от степени мотивированности значения фразеологизма значениями слов, входящих в его состав, и от степени их спаянности выделяют следующие типы фразеологизмов (классификация академика В.В.Виноградова).

1. Фразеологические сращения. Устойчивые, лексически неделимые обороты, значения которых никак не выводятся из значений составляющих их слов, не мотивированы ими: валять дурака - play the fool, собаку съесть - know the ropes, тертый калач - old stager. К этой группе относятся также фразеологизмы, содержащие устаревшие слова (не видно ни зги - it is pitchdark, бить баклуши - twiddle one's thumbs, задать стрекача - take to one's heels) и устаревшие формы слов (скрепя сердце - with a sore heart, заблудшая овца - lostsheep, притча во языцех - the talk of the town).

2. Фразеологические единства. Устойчивые, лексически неделимые обороты, значения которых мотивированы значениями составляющих их слов, но не выводятся непосредственно из них, а возникают на основе образного переосмысления. В большинстве случаев фразеологическому единству соответствует свободное словосочетание, которое, будучи ассоциативно переосмысленным, и послужило основой метафорической фразеологизации (плыть по течению - go down stream, ни рыба ни мясо - neitherfish, norfowl).

3. Фразеологические сочетания. Устойчивые сочетания слов, которые включают в свой состав как компонент со свободным (реализующимся в разных контекстах) значением, так и компонент с несвободным (фразеологически связанным) значением. Например, в сочетании заклятый враг существительное враг обладает свободной сочетаемостью, а прилагательное заклятый употребляется только со словом враг, имеет фразеологически связанное значение. Например, слово «собачий» имеет значение «очень сильный» только во фразеологическом сочетании собачий холод, при этом слово «холод» реализует здесь свое свободное значение «низкая температура», а слово «собачий» имеет кроме фразеологически связанного свободное значение «относящийся к собаке». Значения фразеологических сочетаний мотивированы непосредственно значениями составляющих их слов [6]/

Н. М. Шанский дополнил классификацию В. В. Виноградова четвертым типом фразеологических единиц - фразеологические выражения. Фразеологические выражения находятся на периферии фразеологического состава русского языка, их только условно можно соотнести с фразеологизмами. Они целиком состоят из слов со свободным значением, главная особенность сближающая их фразеологическими единицами, - воспроизводимость в речи. Многие языковеды не включают фразеологические выражения в состав фразеологического состава языка [8].

Вариативность является объективным и неизбежным следствием развития языка, которое разнообразит, оживляет новую форму, делает изменение ее более плавным, не столь ощутимым. Причинами, приводящими к вариативности, является деавтоматизация восприятия, стремление к упрощению, к устранению функционально не нагруженных форм и избыточности. Причины появления вариативности кроются в сочетании действия внутренних и внешних факторов развития языка. Внутрисистемные причины порождаются возможностями самого языка (действие законов аналогии, асимметричности языкового знака, речевой экономии и др.) Среди причин внешнего характера обычно называют контакты с другими языками, влияние диалектов, социальную дифференцированность языка и т.д.

В заключении подводятся итоги проведенного сопоставительно-типологического исследования.

Вариативность языковых единиц является фундаментальным свойством языковой системы и функционирования языка В. В. Виноградов говорит о нескольких видах семантической связи в составе ФЕ, и ФЕ с зоонимическим компонентом в английском и кыргызском языках соответствуют классификации этих семантических связей Во-первых, явление вариативности характерно для ФЕ, не утративших внутренней формы В составе таких ФЕ варьируемые компоненты обнаруживают семантическую соотнесенность со словами свободного употребления Варьируются компоненты, находящиеся между собой в свободном употреблении и отношениях синонимии Во-вторых, варьирующиеся компоненты могут быть близкими по значению словами, входящими в одну лексико-семантическую группу В-третьих, сравниваемые компоненты могут не соотноситься по семантическим признакам, но внутренняя форма ФЕ не претерпевает существенных изменений, и основное образное, метафорическое содержание сохраняется

Вариативность является объективным и неизбежным следствием развития языка, которое разнообразит, оживляет новую форму, делает изменение ее более плавным, не столь ощутимым. Причинами, приводящими к вариативности, является деавтоматизация восприятия, стремление к упрощению, к устранению функционально не нагруженных форм и избыточности Причины появления вариативности кроются в сочетании действия внутренних и внешних факторов развития языка. Внутрисистемные причины порождаются возможностями самого языка (действие законов аналогии, асимметричности языкового знака, речевой экономии и др) Среди причин внешнего характера обычно называют контакты с другими языками, влияние диалектов, социальную дифференцированность языка и т д.

Семантика ГФЕ претерпевает изменения, главным образом, в рамках шкалы «сужение-расширение» Прагматический аспект, в большинстве случаев сочетающийся с семантическим, затронут практически во всех видах вариативности при доминирующей роли прагматической составляющей. Прагматическое значение предложения весьма подвижно, легко модифицируется, совмещается с другими прагматическими значениями, нейтрализуется, изменяя прагматический статус предложения и его конstituентов Прагматическое варьирование прослеживается не только в единицах, выражающих разную степень категоричности высказывания Один и тот же модификатор может иметь полифункциональный характер, отображая различные стороны взаимодействия адресанта с адресатом.

Проблема фразеологической вариативности - это чрезвычайно сложное явление, т к фразеологическая единица представляет собой такую структуру, в которой означающее представлено специфически употребленными словами, или лексическими компонентами Этот факт ведет к разнообразию вариативности в сфере фразеологических единиц, поскольку позволяет им совмещать в себе все виды вариативности, присущие морфологическому, лексическому, синтаксическому и семантическому уровням анализа, поскольку с каждым уровнем языка возрастает количество конструктивных единиц, увеличивается сложность их парадигматических и синтагматических отношений, возрастает степень их вариативности.

Вариативность является одним из существенных признаков зоонимичных глагольных фразеологических единиц (ГФЕ), которая может создаваться гораздо большим количеством языковых средств, чем у слов, и вызываться большим числом причин.

Лексическая вариативность и ее конкретные проявления - субституция (подстановка), экспликация (присоединение) и элиминация (устранение) - является самым распространенным типом в сфере зоонимических ГФЕ Наряду с лексическими вариантами,

квантитативные варианты представляют подавляющее большинство в обоих языках, особенно в английском языке Морфологическая вариативность как проявление структурно-семантической изменчивости и синтаксическая, связанная с синтаксической синонимией, являются наименее представленными типами вариативности зоонимичных ГФЕ.

Употребление вариантов ФЕ различается ситуативной избирательностью. Среди зоонимических ГФЕ с лексическим варьированием выделяется особая группа - это варианты, обусловленные спецификой английского и кыргызского языков, представляющих собой совокупность национальных языковых вариантов. Национальное своеобразие вербальной коммуникации в сопоставляемых языках находит выражение в наличии признаков, отражающих лингвистические и экстралингвистические факты. Национально-культурная специфика интенсивно проявляется во фразеологии, где преломляется все связанное со спецификой народа, его бытом, культурой, географией. Национальная специфика проявляется со стороны образного содержания ФЕ возможно варьирование лексических компонентов, передающих различие в образности мышления носителей английского или кыргызского языка.

Пайдаланылган адабияттардын тизмеси:

1. Арсентьева Е.Ф. Фразеология и фразеография в сопоставительном аспекте (на материале русского и английского языков). - Казань, 2006.
2. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Избранные труды. Лексикология и лексикография. - М., 1977. - С. 140-161.
3. Виноградов В. В. Фразеология. Семасиология // Лексикология и лексикография. Избранные труды. - М.: Наука, 1977. - С. 118-161.
4. Мокиенко В. М. Славянская фразеология. - 2-е изд., исп. и доп. - М., 1989.
5. Рыжов В. А., Рыжова С. В. О происхождении и значении некоторых фразеологизмов // Русский язык. - М.: Первое сентября, 2004. - Вып. 34.
6. Телия В. Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. - М., 1996.
7. Фразеологизм // Большая российская энциклопедия. - М., 2017. - Т. 33. - С. 527.
8. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. - 3-е изд., испр. и доп. - М., 1985. - 160 с.
9. Юдахин К. К. Кыргызско - русский словарь. - М, 1965.- 540с.

Рецензент: филол.и.к., доцент Ибрагимова Т.